

1. 论褒贬，即要注意同义词之间有不同的语体色彩、使用范围及程度。

任何语言都有语体之分，有高雅的、通俗的、粗野的，还有俚语、公文用语及术语等。文学作品中，作家通过不同的语体来刻画人物的性格特征，更是常用的方法。翻译时，必须审其雅俗，量其轻重，这样，才能恰如其分地表达原文的精神。

(1) 词义有轻重的不同

例如表示“打破”的词

break 是最一般的用语，意思是经打击或施加压力而破碎。

crack 是出现了裂缝，但还没有变成碎片。

crush 是从外面用力往内或从上往下而压碎。

demolish 是破坏、铲平或削平(如土堆、建筑物、城堡等)。

destroy 是完全摧毁，使之无法复原。

shatter 是突然使一物体粉碎。

smash 旧指由于突如其来的一阵暴力带一声响而彻底粉碎。

又如表示“闪光”的词

shine 照耀;指光的稳定发射。

glitter 闪光;指光的不稳定发射。

glare 耀眼;表示光的最强度。

sparkle 闪烁;指发射微细的光度。

(2) 词义有范围大小和侧重面的不同

在一定上下文中，在 agriculture, farming, cultivation, agronomy 四个词中：agriculture 指农业科学、农业技术、整个农业生产过程，所包含的范围最广。farming 指农业的实践。cultivation 指农业物的栽培过程。agronomy 指把科学原理运用到农业耕作中去的实践。

又如在 empty, vacant, hollow 这组同义词中，它们各自有不同的形容对象和强调的内容：

empty 可以用来形容 house, room, cup, box, stomach, head, words 等词，表示“空的，一无所有。”

vacant 可以用来形容 position, room, house, seat 等词表示“没有人占用的，空缺的。”

hollow 可以和 tree, voice, sound, cheeks 等词连用，表示“空洞的，虚的，不实的，下陷的。”

(3) 词义有感情色彩(如憎恶、蔑视、讽刺、诅咒、尊敬、亲昵等等)和语体色彩(如庄严、高雅、古朴、俚语、方言词语、公文用语、委婉词等等)的不同。如“死”就有许多委婉的说法：

to expire 逝世

to pass away 与世长辞

to close (end) one 's day 寿终

to breathe one 's last 断气

to go west 归西天

to pay the debt of nature 了结尘缘

to depart to the world of shadows 命归黄泉

to give up the ghost 见阎王

to kick the bucket 翘辫子

to kick up one 's heels 蹬腿

又如“怀孕”也有许多委婉的说法：

She is having a baby.

She is expecting.

She is in the family way.

She is knitting little booties.

She is in a delicate condition.

She is in an interesting condition.

又如“警察”：

policeman 正式用语

cop 美国口语

bobby 英国口语

nab 美国俚语

2. 看搭配。任何一种语言，在长期使用的过程中，会形成一种固定的词组或常见的搭配。这些比较固定的说法，有时可以译成另一种语言，有时则不行。翻译时，必须注意英汉两种语言中词的不同搭配。

以 kill 为例：

He killed the man.

他杀死了那个人。

He killed his chances of success.

他断送了成功的机会。

He killed the motion when it came from the committee.

他否决了委员会提出来的动议。

He killed three bottles of whisky in a week.

他一周内喝光了三瓶威士忌。

kill the peace 扼杀和平

kill the promise 取消诺言

kill a marriage 解除婚约

还要注意英汉定语与名词的搭配不同：

heavy crops 丰收

heavy news 令人悲痛的消息

heavy road 泥泞的路

heavy sea 波涛汹涌的海洋

heavy heart 忧伤的心

heavy reader 沉闷冗长的读物

又如：

a broken man 一个绝望的人

a broken soldier 一个残废军人

a broken promise 背弃的诺言

a broken spirit 消沉的意志